

# Odisea

Un spectacle de Brigitte Seth  
& Roser Montlló Guberna

nos voyages  
avec vous



# Odisea

nos voyages  
avec vous

Durée : 1h05

Texte, mise en scène, chorégraphie :  
Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth

Costumes : Sylvette Dequest

Compositions musicales : Hugues Laniesse

Lumières : Guillaume Tesson (version scénique)

Musiques additionnelles : *Anda Jaleo* de F. Garcia Lorca,  
*Ciacona* de H.I.F. Biber, *Chacona a la vida bona* de Juan Araës

Avec Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth

Photos : Fred Chapotat, Jérémie Levy

Production : Compagnie Toujours après minuit  
et Théâtre de la Poudrerie

Coproduit par les Ateliers Médicis

Création en janvier 2022 au Théâtre de la Poudrerie (Sevran)

La compagnie est conventionnée par le Ministère  
de la Culture - DRAC Île-de-France, la Région Île-de-France  
et reçoit le soutien du Département du Val-de-Marne.

**En plus des théâtres ce spectacle est spécialement  
conçu pour être représenté hors les murs, maisons  
de quartiers, musées, bibliothèques, à domicile...**

Cette odyssée est le fruit  
de nos rencontres d'une part  
avec des dames de Clichy-Sous-Bois,  
et d'autre part des lectrices  
et lecteurs de Sevran.

## À Sevran

Le Théâtre de la Poudrerie nous a offert de nous installer dans les quatre bibliothèques de la ville, afin d'enregistrer les voix de lecteurs Sevranais. Ces lecteurs-trices sont des hommes, des femmes qui, en nous apportant un texte de leur choix et le lisant, participent à la création de *Odisea*. À la fois intime et pudique ; la lecture fait entendre chaque être dans sa singularité, et donne une couleur particulière à la parole qu'il nous livre. Ces échanges ont été des moments privilégiés où la découverte des goûts de chacun, de ses préoccupations, de ses aspirations ; la soif de curiosité envers le monde et l'immense générosité de tous, ont nourri fortement notre rapport à cette création. Des voix s'immiscent dans l'enveloppe sonore du spectacle, d'autres se révèlent essentielles dans la construction de la danse, d'autres encore résonnent dans les textes joués.

**Les lecteurs-trices :** Sarah Benbakki, Audrey Darouane, Jocelyne Derat, Teresa Douvillier, Karine Labous, Luciano Leandre, Jackeline Mezières, Michel Ratte, Hanissa Slaoudine, Zhian Jiang.

## Les dames de Clichy

Les Ateliers Médicis nous ont proposé de réaliser une série d'ateliers avec des mamans. Toutes habitent à Clichy-sous-Bois, elles y sont nées, ou bien sont arrivées un jour dans cette ville. Quoiqu'il en soit, elles ont en commun d'avoir un temps libre certains matins de 9h à 11h. Parce qu'elles sont mamans, il leur est difficile parfois d'avoir accès à des activités culturelles, leur position familiale va de pair avec un planning serré. Il fallait imaginer comment les rencontrer. Alors, nous avons adapté nos horaires aux leurs et nous avons pu faire connaissance. Et quelle rencontre faramineuse ! Toutes sont bilingues, au moins. Elles ont la souplesse de ces grands écarts que représente le fait de penser et vivre dans des cultures distinctes. Chacune a apporté un texte, des mots, dans la langue de son choix, à partager avec les autres. Depuis cette pioche, des portraits se dessinent, ne sont en rien définitifs, mais bien plutôt en mouvement. Et c'est aussi à partir de ce mouvement que prend forme *Odisea*.

**Les dames :** Djamila Bekkaye, Fatiha Errahal, Meriem Djella, Nadia Sana, Naïla Haadag, Rrosumaly Okomobo, Zuzan Zaya.



# Odisea

## nos voyages avec vous

À **Sevran** comme à **Clichy-sous-Bois** les langues font partie de la vie de tous les jours. Elles circulent, atterrissent partout et se transforment sans cesse. Entendre une autre langue, c'est déjà un voyage en soi, un changement de climat, de saison, cela vous plante un décor, vous oblige à « comprendre » autrement, car il y a le sens des mots et le sens de la musique des mots.

Nous portons en nous cette musicalité, tous les visages, les voix, les corps de ces personnes rencontrées. Comme autant de vêtements que nous habitons, notre identité grandit, et c'est un bonheur que de se voir ainsi enrichies. Nous sommes tant de choses à la fois. Nomades nous transportons ces messages et les rapportons interprétés, transformés, chahutés par le vent.









# Extraits de textes

## Pleurer pas pleurer

Lotra : Je suis contente parce que j'ai appris de plusieurs sources, de plusieurs croyances, qu'il vaut mieux ne pas pleurer

Luna : Ah bon ?

Lotra : Oui, il vaut mieux ne pas pleurer parce que quand tu pleures tu rends tristes les morts

Luna : Ah bon ?

Lotra : Oui tu les rends tristes, tu leur fais du mal, tu ne les laisses pas partir

Luna : C'est peut-être vrai, mais du coup moi, ça me fait du bien de pleurer, alors bon, peut-être que je lui fais du mal au mort, mais enfin il est mort quand même, et moi je suis là. Il faut que je me fasse du bien aussi. Donc, je pleure sur le mort, je lui fais du mal, mais moi je me fais du bien. C'est bizarre

Lotra : Je pense que c'est normal que ce soit bizarre

Luna : Ah bon ?

Lotra : Parce que tant que tu es vivante tu peux pleurer, tu pleures

Luna : Oui

Lotra : Donc tu te défoules

Luna : Oui, voilà voilà, c'est-à-dire quand je pleure je...

Lotra : Tu t'exprimes

Luna : Je m'exprime, la tristesse, le chagrin, le manque, ... Alors c'est vrai ça fait du mal aux morts ?

Lotra : Ça les empêche de partir, ça les retient. Par exemple le sorcier mexicain dit que quand on pleure ça empêche le voyage dans l'autre monde

Luna : Et moi je pleure, je pleure, je pleure

Lotra : Tu peux te retenir un petit peu

Luna : Je ne pleure pas à chaque fois non plus, je leur fais signe. Je ne pense pas que ce ne sont que des pleurs, mais alors je ne sais pas là, je ne sais pas, il faut que je réfléchisse...



# Échappée - Je voyage

Je voyage j'adore

J'adore j'adore voyager je voyage je voyage

J'adore j'adore le voyage

Je voyage je voyage partout je voyage j'adore voyager dans tout le département et même au delà du département je voyaaaage

J'ai deux maisons oui j'ai deux maisons j'ai deux maisons

Une maison qui appartient un peu plus à ma sœur qu'à moi et une maison qui appartient un peu plus à moi qu'à ma sœur

Oh oui je voyage d'une maison l'autre je voyage

Dans tout le département et même au delà du département

J'adore voyager

Quand j'arrive dans la maison de monsieur Clair

Elle est grande la maison elle est grande

Je voyage dans la maison de monsieur Clair elle est tellement grande

Je passe d'une pièce à une autre pièce

D'un couloir à un autre couloir

D'un meuble à un autre meuble

Un meuble ancien un meuble neuf

Je voyage je voyage

J'adore

J'adore voyager

*Elle chante*

...









# Repères

**Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth sont «auteures de spectacles», à la fois metteuses en scène, chorégraphes, dramaturges et interprètes.**

La multiplicité des cultures et des expériences les conduit, lorsqu'elles se rencontrent, à mêler plusieurs langues, plusieurs langages :

*«Nous parlons plusieurs langues quotidiennement (français, espagnol, catalan). Il nous est donc possible de choisir la langue dans laquelle, ce jour-là, ces mots-là expriment le mieux l'idée de l'instant. De la même manière, nous possédons plusieurs techniques et langages (danse, théâtre, musique). Pour nous il s'agit de moyens d'expression que nous utilisons sans préjugé, en toute liberté. Comme nos deux cultures coexistent pleinement, ces différents langages sont en complémentarité, en harmonie.*

*Notre recherche repose sur la dissociation, par conséquent le mélange de plusieurs éléments est indispensable. Ce travail profond, éprouvant parfois, est au service d'un "mieux dire utopique". Nous favorisons la recherche du sens par la dissociation et l'accumulation, la complémentarité de langages différents et un mode adressé, ouvert qui requiert la participation du spectateur.»*

Depuis sa naissance en 1997 la compagnie Toujours après minuit a réalisé de nombreux spectacles :

*El Como Quieres (1997), Personne ne dort (1998), Suite pour quatre (2000), L'Entrevue (2001), Rosaura (2002), Revue et corrigée, es menscheit... (2004), Epilogos, confessions sans importance (2004), Je te tue, tu me tues, le premier de nous tous qui rira... (2006), Récitatifs toxiques (2007), Galeria (2008), À la renverse (2008), Genre oblique (2010), Avant-propos, un récit dansé (2011), Change or die (2013), Coûte que coûte (2014), ¡Esmérate! Fais de ton mieux ! (2015), Le bruit des livres (2016), Sisters (2016), Visites décalées au Théâtre National de Chaillot (2017), À vue (2018), Gertrude Stein, sa compagne Alice Toklas, son ami Pablo Picasso (2019),*

*Family machine (2019), La merveille du Siècle, portrait d'Élisabeth Jacquet de la Guerre (2020), Parades (2020), Salti (2021), Odisea, nos voyages avec vous (2022), Señora Tentación (2024).*

Les deux metteuses en scène-chorégraphes sont également sollicitées pour réaliser des chorégraphies et/ou des mises en scène d'opéras. De 1999 à 2000 elles collaborent à la trilogie Monteverdi sous la direction musicale de Jean-Claude Malgoire ; en 2001, elles chorégraphient *Madeleine aux pieds du Christ* d'Antonio Caldara à l'Abbatiale au festival de la Chaise-Dieu, direction musicale de Arie Van Beck. En mai 2007, sous la direction musicale de Jean-Claude Malgoire, elles créent la mise en scène et la chorégraphie de *Orfeo Ed Euridice* de Gluck.

La compagnie Toujours après minuit réalise de nombreuses performances, regroupées sous le nom générique de *Luna i Lotra Performing* hors les murs : à domicile, maisons de quartier, bibliothèques, médiathèques...



# contacts

Directrice de production, administration Véronique Felenbok  
06 61 78 24 16 • veronique.felenbok@yahoo.fr

Chargée de production et administration Charlotte Ballayer  
07 61 00 25 82 • cballayer.prod@gmail.com

Diffusion Emilia Petrakis  
06 29 55 45 02 • emilia.yayaprod@gmail.com

Relations internationales Christelle Fleury  
06 10 76 37 17 • aprod.christellefleury@gmail.com

Presse Olivier Saksik  
06 73 80 99 23 • olivier@elektronlibre.net

19 avenue de la Porte Brunet • 75019 Paris  
Tél : 01 44 84 72 20

**[toujoursapresminuit.org](http://toujoursapresminuit.org)**

